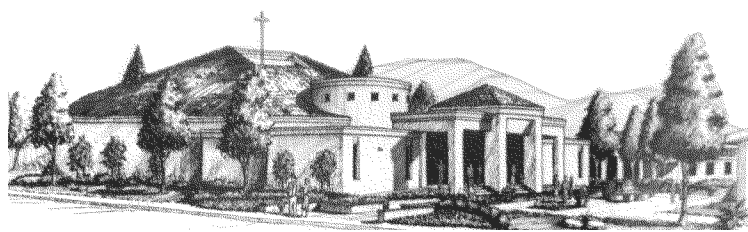


天主教聖谷東區中文週訊



主顯節

主曆二〇一九年一月六日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 天主聖子

B^b 6/8 Franz Gruber

5̣. 6̣ 5̣ 3̣ . | 5̣. 6̣ 5̣ 3̣ . | 2̣ 2̣ 7̣ . | ị ị 5̣ . |
 1、天主聖子， 為愛吾人， 辭萬福， 甘居貧，
 2、耶穌聖嬰， 臥在馬槽， 天神慶， 牧童朝，
 3、召三賢士， 遠來自東， 有異星， 導半空，
 6̣ 6̣ ị. 7̣ 6̣ | 5̣. 6̣ 5̣ 3̣ . | 6̣ 6̣ ị. 7̣ 6̣ | 5̣. 6̣ 5̣ 3̣ . |
 1、體本至尊 今降紅塵，獨選隆冬 棄卻三春，
 2、天地大主 竟像兒曹，牛驢致敬 不煩相招，
 3、同來貢獻 三禮甚豐，黃金乳香 沒藥欽崇，
 2̣ 2̣ 4̣. 2̣ 7̣ | ị. 3̣ . | ị. 5̣ 3̣ 5̣ 4̣ 2̣ | 1̣. 1̣ . ||
 1、誕生在白冷郡， 拯救世人沉淪。
 2、救主誕此蓬茅， 憐彼郡人未曉。
 3、內蘊奧義無窮， 果蒙主恩崇隆。

垂憐經

F (Dm) 4/4 F. Palazon

6̣ 3̣ | 3 - 2 2 4 | 3 - 6̣ 3̣ | 3 - 2 2 4 | 3 - 0 - |
 領：上主，求祢垂憐。 答：上主，求祢垂憐。
 6̣ 6̣ 5̣ 6̣ 5̣ | 3 - 0 | 6̣ 6̣ 5̣ 6̣ 5̣ | 3 - 0 |
 領：基督，求祢垂憐。 答：基督，求祢垂憐。
 3 | 6̣ 5̣ 3̣ 3̣ 2̣ | 3 - 6̣ 3̣ | 2 - 7̣ 7̣ 5̣ | 6̣ - - - ||
 領：上主，求祢垂憐。 答：上主，求祢垂憐。

光榮頌

答： C 4/4 潘瓊輝神父編

3̣ . 2̣ 1̣ - | 5̣ . 4̣ 3̣ - | 6̣ 5̣ 3̣ 4̣ | 3̣ . 3̣ 2̣ - |
 光 榮、 光 榮， 天主 在天 受 光榮。
 3̣ . 2̣ 1̣ - | 5̣ . 4̣ 3̣ - | 6̣ 6̣ 6̣ 5̣ ị ị | 7̣ 7̣ ị - ||
 平 安、 平 安， 主愛的人在世 享平安。

領：

一、主，天主，天上的君王，全能的天主聖父，
 我們為了祢無上的光榮，
 讚美祢，稱頌祢，朝拜祢，顯揚祢，感謝祢。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

二、主，耶穌基督，獨生子，主，天主，天主的羔羊
 聖父之子；除免世罪者，求祢垂憐我們，
 除免世罪者，求祢俯聽我們的祈禱。
 坐在聖父之右者，求祢垂憐我們。

三、因為只有祢是聖的，只有祢是主，
 只有祢是至高無上的，耶穌基督，祢和聖神，
 同享天主聖父的光榮。阿們。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

六十，1~6

耶路撒冷啊！起來發放光明罷！因為你的光明業已
 來到，上主的榮耀、已經照射在你身上。看哪！黑暗籠罩
 大地，陰雲遮蔽萬民；但是上主要照亮你，祂的榮耀要彰顯
 在你身上。萬民將趨赴你的光芒，眾王將奔向你升起的光
 輝。你舉目向周圍觀看！人們都已經集合，向你而來。
 你的兒子要從遠方而來，你的女兒也要像嬰兒給背著回來。
 那時，你看到這一切，必要喜形於色，你的心會興奮跳動。
 因為金銀從海的那邊滾滾而來，萬國的財富都流入你的
 手中。成群結隊的駱駝，米德楊和厄法的獨峰駝，齊集在
 你的境內。他們從舍巴滿載黃金和乳香而來，宣揚上主的
 榮耀。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠七一

答： C 3/4

姜震譜曲

ị ị ị | 7̣ 7̣ 5̣ | 6̣ - 6̣ | 5̣ - 6̣ | ị - - | ị - 0 ||
 上主，普世萬民都要敬拜祢。

領：

一、天主，請將審判權授與君王，使祂公正地
 統治祢的百姓，公道地管理祢貧苦的民眾。
 二、祂為王時，正義必要伸張，如月之恆，永享安康。
 祂的領域廣及四海，祂的王權遠達地極。
 三、塔西和群島的眾王都前來進貢，舍巴和色巴的君王
 都來給祂獻禮。眾王都要朝拜祢，萬民都要事奉祢。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致厄弗所人書 三，2~3a，5~6

弟兄姊妹們：你們一定知道，為了你們的好處，天主的恩寵所付託給我的職務：祂啟示我，使我知道祂的奧祕。以往，天主沒有把這奧祕向任何人顯示過，現在祂藉著聖神向祂的聖宗徒和先知啟示了；這奧祕的內容是這樣：藉著福音，外邦人在基督耶穌內與猶太人同為繼承人，同為一體，同為恩許的分享人。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：D 3/4

3 2 | 1 2 3 4 | 5 - 1 7 | 6 - 6 | 5 - - | 1 7 6 | 5 6 7 | i 5 4 | 3 - ||

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：我們在東方看見了祂的星，特地來朝拜主。

福音：

恭讀聖瑪竇福音 二，1~12

黑落德作王的時候，耶穌誕生在猶大的白冷；有幾個賢士從東方來到耶路撒冷，詢問說：「纔誕生的猶太人的王在哪裡？我們在東方看見祂的星出現，特地來朝拜祂。」黑落德王一聽這話，就心感不安，耶路撒冷全城的居民也跟著一起不安。他就召集了所有的司祭長和民間的經師，問他們：默西亞應該生在那裡。他們回答說：「在猶大省的白冷，因為先知曾這樣記載過：『你、猶大地區的白冷啊！你在猶大的各市鎮中，決不是最小的，因為要有一位領袖從你那裡出來，牧養我的子民——以色列。』」於是黑落德暗地裡召見這幾位賢士，仔細詢問他們，那顆星在甚麼時候出現的；然後吩咐他們前往白冷，說：「你們去用心尋找那嬰兒吧！找到了，就報告給我，好讓我也去朝拜祂。」他們聽了國王的吩咐，就走了。那時候，他們在東方看見的那顆星又出現了，在他們前面引路，直到嬰兒所在的地方上面，纔停下來。他們看見那顆星，實在喜出望外。走進屋子，看見了嬰兒和祂的母親瑪利亞，就俯伏在地朝拜了祂；然後打開寶盒，拿出黃金、乳香和沒藥等禮物奉獻給祂。他們在夢中得到指示，不可再回到黑落德那裡，就從另一條路返回了家鄉。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3
願上主的話 堅固你。願上主的話 滋養你。
2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||
願上主的話 安慰你 到永遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲：看！一朵玫瑰綻放

F ES IST EIN' ROS' ENTSPRUNGEN

5 - | 5 5 6 5 | 5 - 3 - 4 - | 3 2 - 1 - 7 | 1 -
1. 看！一朵玫瑰綻放在嬌嫩枝頭上。
2. 依撒意亞預言講這玫瑰我所想。
3. 哦！花兒嬌嫩芬芳散發氣息馨香。

5 - | 5 5 6 5 | 5 - 3 - 4 - | 3 2 - 1 - 7 | 1 -
1. 由葉瑟苗裔生長如古人曾吟唱。
2. 與童貞聖母慈祥我們齊來瞻仰。
3. 以燦爛榮耀光芒驅散黑暗四方。

0 3 | 2 7 1 6 | 5 - 0 5 | 5 5 6 5 | 5 - 3 -
1. 正當寒冷冬天這朵花散發光芒
2. 為使主愛彰顯她誕生救世君王
3. 真人又真天主救我離罪惡死亡

4 - | 3 2 - 1 - 7 | 1 - - - ||

1. 在寧靜午夜間。
2. 在寧靜午夜間。
3. 並分擔我困苦。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

天主經

0 5 5 1 2 | 3 - - - | 0 6 5 1 | 3 - - - | 0 5 1 3 | 2 - - - |
我們的天父 祢在天上 願祢的名
0 4 3 2 | 3 - - - | 0 5 5 1 2 | 3 - - - | 0 6 5 1 | 3 - - - |
受顯揚 祢的國來臨 祢的旨意
0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - | 0 1 4 5 | 6 - - - |
奉行人間 如在天上 求祢今天
0 i 4 6 | 5 - - - | 0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 3 - - - |
賞給我們 所需要的 日用食糧
0 1 4 5 | 6 - - - | 0 i 4 6 | 5 - - - | 0 5 1 3 | 2 - - - |
求祢寬恕 我們的罪 如同我們
0 4 3 2 | 3 - - - | 0 1 4 5 | 6 - - - | 0 i 4 6 | 5 - - - |
寬恕別人 勿讓我們 陷於誘惑
0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - ||
但救我們 免於凶惡

天下萬國

0 5 1 2 | 3 - - - | 0 6 5 1 | 3 - - - |
天下萬國 普世權威
0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - ||
一切榮耀 永歸於祢

阿們

0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - ||
阿們 阿們阿們

領主曲： 東方三賢士

G (Em) 3/4

KINGS OF ORIENT

3-2 | 1-6 | 7 1 7 | 6 -- | 3-2 | 1-6 | 7 1 7 | 6 -- |

- 1、三 賢士 行程自東方； 攜 帶禮 物 遠道 前往；
- 2、在 白冷 降生新君王； 我 獻金 冕 賀祂 為王；
- 3、我 今獻 上奇珍乳香； 認 識天 主 常隨 祂旁；
- 4、我 獻沒 藥苦卻芬芳； 預 告主 為 贖罪 羔羊；
- 5、如 今看 祂復活榮光； 祂 是祭 品、天主、君王；

1-1 | 2-2 | 3-3 | 5 4 3 | 2 3 2 | 1-7 | 6 -- ||

- 1、經 過 田 野、江 河、山 崗，跟隨 景 星 明 光。
- 2、掌 握 權 柄，治 理 萬 邦，世 人蒙 祂 恩 光。
- 3、願 萬 民 來 禱 告、頌 揚 天 主無 上 榮 光。
- 4、憂 愁、嘆 息、流 血、死 亡，封 在墓 穴 埋 葬。
- 5、阿 肋 路 亞，天 地 歡 唱，祂 的凱 旋 頌 揚。

7 -- | 2 -- | 1-1 | 1-5 | 1-6 | 1 -- |

啊！ 奇 妙 星 辰 放 輝 煌，

1-1 | 1-5 | 1-6 | 1 -- | 1-1 | 2-3 |

發 出 燦 爛 大 光 芒， 帶 領 我 們

4-3 | 2-3 | 1-1 | 1-5 | 1-6 | 1 -- ||

步 向 主 前，直 見 主 完 美 真 光。

出堂曲： 普世歡樂

D 2/4

ANTIOCH

i 7 6 | 5 . 4 | 3 2 | 1 . 5 | 6 . 6 | 7 . 7 | i .

1. 普世歡樂！主已到來；大地歡迎君王！
2. 普世歡樂！救主為王；讓眾人齊歡唱！
3. 祂以真理、恩寵為王，並使萬邦顯揚

i | i 7 6 5 | 5 4 3 i | i 7 6 5 | 5 4 3 3 | 3 3 3 3 4 | 5 .

1. 讓 每 顆 心 迎 祂 進 來； 讓 天 地 同 歌 唱，
2. 田 野、流 水、平 原、山 崗， 歡 樂 歌 聲 迴 響，
3. 祂 義 德 的 榮 耀 輝 煌， 彰 顯 祂 愛 無 疆，

4 3 | 2 2 2 2 3 | 4 . 3 2 | 1 i 6 | 5 . 4 3 4 | 3 2 | 1 -- ||

1. 讓 天 地 同 歌 唱，讓 天 地、天 地 同 歌 唱。
2. 歡 樂 歌 聲 迴 響，歡 樂，歡 樂 歌 聲 迴 響。
3. 彰 顯 祂 愛 無 疆，彰 顯，彰 顯 祂 愛 無 疆。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

盧韋尚勤全家感恩求恩。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

蔡展鵬、葉葳葳率子女追思祖父蔡祥裕，求天鄉永福。

趙家兄弟姊妹為母親趙張世琪、父親趙洪耀求主恩賜
天鄉永福。

郭台鳳、黃兆燮為姊姊郭川鳳小德蘭的亡靈求安息主懷。

聖心基信團為郭台鳳姊姊郭川鳳小德蘭的亡靈

求安息主懷、永享天福。

聖心基信團為胡魏詩風女士的亡靈求安息主懷、永享天福。

胡聖嘉、鍾淑媛為母親，胡靜欣為奶奶魏詩風的亡靈

求安息主懷、天鄉永福。

送聖體聖血員為胡魏詩風女士求安息主懷、天鄉永福。

Nick 林為五弟林密中求早日康復。

呂純蓉為二姨張淑美、舅舅張逢祺逝世週年求天堂永安。

張健、蘇衛香、朱琦感恩天主賜平安健康。

蔡冰華為父親蔡祥裕求天鄉永福。

蔡冰華為母親劉三妹感恩、求恩、求平安。

蔡冰芝為父親蔡祥裕求安息主懷。

蔡冰芝為母親劉三妹求恩、感恩、求平安。

蔡冰華、張遠紅為全家求恩、感恩、求平安。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、吳爾謙修女、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、謝瑩、Angel Estrada、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、樓思孝、劉安世、張亞凝、楊慧芬、林小姍、陳偉生、徐永珍、任明愛、鄧月琮、盛鐵君、李綉嫦。

為新亡者祈禱：雷祖威、宋稚青神父、郭川鳳、胡魏詩風。

教會消息欄

**教宗方濟各：聖母不是「可選項」，
我們要在生活中接納這位和平之后**

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各元月 1 日在聖伯多祿大殿主持天主之母節彌撒。他在彌撒講道中表示：今天我們不僅因耶穌聖嬰為我們誕生而驚訝，也為天主之母驚歎不已。因著聖母瑪利亞，「天主將自己與人類永遠聯繫在一起」。聖母的目光提醒我們「溫柔對信仰至關重要」，因為溫柔能預防基督徒的不冷不熱；聖母的擁抱是治癒孤獨的良藥；聖母牽著我們的手走良善的道路。

「天主始終與人同在，這是新年伊始的好消息。」教宗繼續說，天主與我們同在，「祂愛我們，無論我們是否有過錯和罪孽」。天主相信人，尤其是祂那超群卓絕的母親。聖母誕生了主耶穌，「她也把我們引向上主，使我們重生」。她是「一位母親，更新子女們對信仰的驚歎，因為信仰是一次相遇，不是一種宗教。生活中若缺乏驚歎，將變得黯淡失色、墨守成規；信仰同樣如此」。

同樣地，教會也「需要不斷更新，驚歎自己是活著的天主的居所，上主的新娘，生育子女的母親」。否則，她有可能成為「博物館般的教會」。而聖母「給教會帶來了家庭的氣氛，在這家庭中居住著帶來新意的天主」。因此，教宗勉勵我們讓天主之母注視我們，讓天主之母擁抱我們，讓天主之母牽著我們的手。

教宗首先指出，「讓聖母注視我們」，特別是在我們需要幫助的時候，當我們陷入生活中最錯綜複雜的糾纏時。「聖母那母親般的注視將幫助我們意識到我們是信奉天主的子女中蒙愛的子女，並且我們彼此相愛，超越每個人的限制和偏好。聖母讓我們紮根於教會，即看重合一多於差異的地方，並勉勵我們彼此守護。聖母瑪利亞的目光讓我們牢记，溫柔對於信仰至關重要，因為它能預防基督徒的不冷不熱。」

此外，我們要讓聖母擁抱我們。聖母瑪利亞「心中掛念著一切、包容一切，無論好事壞事」。她心中也「牽掛著我們每個人的生活，願意擁抱我們的一切遭遇，並將其呈獻給天主」。在今日的破碎世界，「有太多離散和孤獨：世界已經全部聯網，卻似乎越來越不團結」。為此，我們需要依靠聖母，正如福音所描述的，哪裡有需要哪裡就有她：去表姊依撒伯爾那給予陪伴，在迦納婚宴上出手幫忙，在最後晚餐鼓勵門徒。

教宗說：「聖母瑪利亞是治療孤獨和分離的良藥。她是護慰之母，與孤獨者同在。她知道，安慰不僅需要語言，也需要臨在，像母親那樣給予陪伴。我們要讓她擁抱我們的生活。」

教宗的最後一項勉勵是在人生旅途上讓「聖母牽著我們的手」。教宗表明，耶穌並不是在一個任意的時候將祂的母親賜予我們，而是在十字架上，祂對祂的每位門徒說：「看，你的母親！」（若十九 27）。「聖母不是一個可選項：我們應當在生活中接納她。她是戰勝邪惡的和平之后，她指引良善的道路，使子女重歸合一，並教導子女憐憫之心。」

教宗最後向天主之母呼求道：「緊緊抓住妳，我們將穿越歷史上最狹窄的險路。拉著妳的手，我們將發現使我們合一的紐帶。我們聚集在妳的披風下，沐浴在妳真切愛護的溫柔中，人類大家庭將在這裡重建：『天主之母，我們在妳的保護下尋求庇護』。」

佈告欄

一月：耶穌聖名月

彌撒後茶點服務組

本週：讀經員

下週：暫停一次

應芝莉福傳師講座

主題：福傳「緣、源、圓」

日期：1/19（週六）

時間：1 PM ~ 5 PM 及晚餐

12:30 PM 報到

1 PM ~ 3 PM 省察自己的身心靈，介紹相聚是緣、找尋生命根源、生命的圓滿！這是應芝莉所著《幸福手扎》的第一講，非常生動活潑，結合心與靈。

3 PM ~ 5 PM 綱要和《幸福手扎》的使用，綱要會幫助沒有上過神學的教友深入，然後淺出，達到福傳效果的極效。

5:30 PM ~ 7:30 PM 晚餐與問答時間。

地點：Rowland Heights Chinese Community

報名：伍美美姊妹 909-551-6246 蘇闊姊妹 626-758-7007

費用：\$10（包括晚餐）

應芝莉福傳師是華人福傳基金會的第一屆福傳師，也是基金會內最有帶動力的幾位福傳師之一，已帶領數百位慕道友入教。除了長年在堂區，也特別帶年輕人的福傳。用艾神父的話：「她是一位優秀的慕道班老師；她以紮實的內容、多媒體教授、小組討論、祈禱和個人輔導，創造了一個非常有吸引力而且有趣的慕道課程。」經由她帶領而皈依天主領洗的新教友，經常會吸引他人來參加慕道班。

慕道班啟事

下週主題：婚姻聖事

2018-2019 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月廿三日開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

堂區消息

• 捐款謝啟

感謝大家為總教區 2018 年 Together in Mission 活動及本堂佳節食物籃活動的慷慨捐款。

• 本堂 2020 年上阿瑪高耶穌苦難劇暨東歐朝聖啟事

上阿瑪高是德國巴伐利亞州南部的一個小鎮，以每隔十年演出大型耶穌苦難劇（Passion Play）而聞名。本堂將於 2020 年組團前往，並在東歐（波蘭、捷克、維也納）朝聖。朝聖日期：二〇二〇年五月十二日至五月廿四日

隨團司鐸：Fr. John Keese

詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629x119 或

fe.musgrave@gmail.com

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！